

KALOYAN VELIKOV

VAN *WAFEL* NAAR *VAFLA*: EEN CARTOGRAFIE
VAN NEDERLANDSE LEENWOORDEN IN HET BULGAARS

Abstract. Het aantal Nederlandse leenwoorden in Bulgaars is relatief groot, maar door de historische ontwikkelingen en grote geografische afstand hebben beide taalregio's door de eeuwen heen weinig rechtstreeks contact gehad. De meeste Nederlandse woorden zijn geleend via schriftelijk taalcontact, via een andere taal (met name Russisch, Frans, Duits en/of Engels), soms na een lange reis voordat ze uiteindelijk in het Bulgaars zijn terechtgekomen. Door middel van deze talen hebben woorden uit het Afrikaans en andere niet-Europese talen ook Europa en het Bulgaars bereikt met name met behulp van het Nederlands als doorgeefluik. De Nederlandse leenwoorden in het Bulgaars behoren niet alleen tot het thema van de scheepvaart, zoals men tot voor kort heeft gesteld, maar betreffen bijna alle tweeëntwintig woordvelden die volgens Van der Sijs (2001, 78) “de volgorde waarin de mens en de mensheid de wereld leren en geleerd weten” beschrijven en op die manier het grote aanbod van Nederlandse ontleeningen illustreren.

Trefwoorden: Nederlands; Bulgaars; leenwoorden; taalcontacten; leenwegen.

1. INLEIDING

Het Nederlands en het Bulgaars hebben weinig met elkaar te maken, maar toch kent de Bulgaarse taal een relatief groot aantal Nederlandse leenwoorden. Slechts een klein deel daarvan werd direct aan het Nederlands ontleend. De meeste Nederlandse woorden zijn langs een omweg via andere talen in het Bulgaars beland en onder invloed van deze talen hadden de ontleende woorden al een fonologische en morfologische vormaanpassing gekregen nog voordat ze in het Bulgaars ingang vonden. Sommige leenwoorden maakten zelfs hele omzwervingen van de ene taal via de andere naar de vol-

Drs. KALOYAN VELIKOV is Assistant Professor bij de Universiteit van de HH. Cyrillus en Methodius in Veliko Tarnovo, Bulgarije; correspondentie-adres: Department of German and Dutch Studies, St. Cyril and Method University of Veliko Tarnovo, 2, T. Turnovski Street, 5003 Veliko Tarnovo, Bulgarije; e-mail: k.velikov@uni-vt.bg of kaloyan_velikov@abv.bg

gende voordat ze het Bulgaars bereikten, zoals het woord uit de titel *vafla* (< Serv. *vafla* < Oostr.Hd. *Waffl* < Hd. *Waffel* < Nl. *wafel*). Daarnaast behoren deze woorden ook tot een grote verscheidenheid aan woordvelden (Van der Sijs 2001, 74–80) die niet alleen met het thema van de scheepvaart zijn gerelateerd, zoals men tot voor kort vooral heeft beargumenteerd. Een inzicht in de wijze waarop en via welke wegen de Nederlandse ontleningen in het Bulgaars zijn terechtgekomen, laat ons de veelzijdige invloed van het Nederlands op het Bulgaars zien.

2. WIJZE VAN ONTLENING

Leenwoorden kunnen een mondelinge of schriftelijke oorsprong hebben. Mondelinge doorgave is gebaseerd op direct taalcontact, terwijl schriftelijke leenwoorden niet noodzakelijkerwijs op rechtstreeks contact berusten.

Wat de Bulgaars-Nederlandse taalcontacten betreft, zijn er in het verleden nooit intensieve directe mondelinge en schriftelijke contacten geweest. De Nederlandse woorden zijn door schriftelijke contacten en met de bemiddeling van een andere taal — in principe het Russisch, waarmee het Nederlands lange tijd een rechtstreeks contact heeft gehad — in het Bulgaars terechtgekomen.

Onder invloed van de globalisering en de ontwikkeling van (elektronische) media is het tegenwoordig niet meer mogelijk om vast te stellen of een vreemd woord mondeling of schriftelijk een taal bereikt, omdat dit dikwijls tegelijkertijd gebeurt (Van der Sijs 1996, 17; Kowalska-Szubert 2013, 114). Dit maakt het ook moeilijk om te bepalen of een vreemd woord rechtstreeks of indirect in een taal is terechtgekomen, tenzij dit woord fonetisch-morfologische kenmerken van een tussentaal toont.¹

¹ Een voorbeeld hiervan is het eponiem *Kuipergordel* (Bulg. *Kajperov poyas*) waarbij de tweeklank /ui/ in de familienaam van de Amerikaans-Nederlandse astronoom G. Kuiper door de klinkerdigraaf /aj/ wordt gesubstitueerd wat een bewijs is van fonologische aanpassing in het Amerikaans-Engels. Daarentegen weten we bijvoorbeeld niet precies of het woord *eredivisie* (Bulg. *eredivizi* met vormvariant *erediviziya*) door de spreektaal of de schrijftaal in het Bulgaars is binnengekomen. Het is echter wel duidelijk dat het een directe ontlening betreft die nog niet alle stadia van aanpassing heeft doorlopen. Voor de stadia van aanpassing zie Van der Sijs (1996, 10–12).

3. WEGEN VAN ONTLENING

De meeste Nederlandse woorden zijn dus langs een omweg via andere talen in het Bulgaars beland. Deze talen (met name Russisch, Duits, Frans en Engels) hadden in het verleden of hebben nog steeds intensieve invloed op het Bulgaars. Hieronder bieden we een kort historisch overzicht van deze taalcontacten.

3.1 *Het Russisch als doorgeefluik*

Van de talen waarmee het Bulgaars in contact is geweest, is het Russisch het invloedrijkst. De Bulgaars-Russische (voornamelijk schriftelijke) taalcontacten hebben hun oorsprong in de Middeleeuwen en werden steeds intensiever in de periode van de Bulgaarse Wedergeboorte en in het bijzonder na 1878 toen heel Bulgarije met de hulp van de Russen werd bevrijd (Vătov 1998, 186–190)².

Het Russisch was een doorgeefluik voor veel woorden uit de West-Europese talen, waaronder ook het Nederlands. De belangrijkste rol van het Russisch als tussentaal voor de Nederlandse leenwoorden in het Bulgaars was op het gebied van de scheepvaart. Na de bevrijding van Bulgarije werd de Bulgaarse marine door de Russen opgericht “*als een belangrijk element in de strijd om invloed op de Balkan*” (Detrez 1977, 135). De Russen stelden niet alleen de eerste schepen aan de Bulgaarse vloot ter beschikking, maar gaven ook de eerste Bulgaarse officieren en matrozen de nodige maritieme opleiding, zodat ze gaandeweg hun Russische collega’s konden vervangen. In het kader van deze opleiding werd door middel van de maritieme leerboeken en lexiconografische hulpmiddelen een groot aantal Nederlandse vakwoorden overgenomen die een lacune in de tot dan toe onbekende vakterminologie vulden.

Dit betekent dat de Nederlandse woorden vooral door schriftelijk taalcontact in het Bulgaars zijn binnengedrongen, waarbij ze een secundaire fonetisch-morfologische aanpassing in de taal van ontvangst kregen. Een ingrijpende vormaanpassing hadden ze al in de tussentaal gehad, beïnvloed door de grote verschillen in de taalsystemen van het Russisch en het Nederlands en de vooral mondelinge manier van ontleening (cfr. Detrez 1977,

² De Bulgaarse Wedergeboorte begon in de tweede helft van de achttiende eeuw en duurde tijdens de negentiende eeuw, tot 1878. Dit was een periode van grote politieke, economische en culturele veranderingen in de Bulgaarse maatschappij, toen het Bulgaars een belangrijke ontwikkeling onderging.

140–156). Voorbeelden voor ontleende scheepvaartwoorden zijn: *peleng* (< Nl. *peiling*), *trjum* (< Nl. *ruim*, *scheepsruim*), *farvater* (< Nl. *vaarwater*), *šturman* (< Nl. *stuurman*, *stierman*) e.a.

Behalve de vele maritieme begrippen hebben ook andere uiteenlopende Nederlandse woorden hun weg naar het Bulgaars gevonden met de bemiddeling van het Russisch. Ze zijn op allerlei gebieden te vinden: Stof/Weefsel — *brezent* (< Nl. *presenning*) en *tik* (< Nl. *tijk*), Leger — *rang* (< Nl. *rang*), *mortira* (< Nl. *mortier*) en *vahmistār* (< Nl. *wachtmeester*), Dierenrijk — *minoga* (< Nl. *negenooog*) e.a.

3.2 *Het Frans als doorgeefluik*

In de periode van de Bulgaarse Wedergeboorte speelde het Frans een leidende rol in de relatie van de Bulgaren met Europa. De aanwezigheid van Franstalige intelligentsia en de massale invoering van het Frans op de Bulgaarse scholen vormden de belangrijkste factor voor verspreiding van de Franse woorden.

Samen met het grote aantal Franse woorden in het Bulgaars — volgens Veselinov/ Angelova (2015, XXXII) ca. 7000 — kwamen er ook Nederlandse woorden mee die in een vroegere periode het Frans hadden verrijkt. Een deel van deze woorden heeft een Nederlands etymon, maar kreeg in het Frans een specifieke vorm en betekenis en is vervolgens aan veel andere talen doorgeleend. Dit zijn woorden als *bulevard* (< Fr. *boulevard* < mNl. *bolwerc*), *bukinist* (< Fr. *bouquiniste* < Nl. *boek*) en *maneken* (< Fr. *mannequin* < mNl. *manneke*) die internationaal bekend zijn. Behalve voor internationalismen was het Frans een doorgeefluik voor andere Nederlandse woorden die op verschillende woordvelden kunnen worden gesitueerd, zoals Aardrijk — *berma* (< Nl. *berm*), Bouwkunst — *diga* (< Nl. *dijk*), Dieren- en plantenrijk — *mamut* (< Nl. *mammoet*) en *kolza* (< Nl. *koolzaad*), Scheepvaart — *flibustiēr* (< Nl. *vrijbouter*) e.a.

3.3 *Het Duits als doorgeefluik*

Duitse leenwoorden zijn in de Wedergeboortetijd in het Bulgaars te vinden, maar hun aantal (ca. 1000) nam toe aan het eind van de negentiende eeuw, toen de culturele en economische contacten van de Bulgaren met de Duitstaligen veel intensiever werden (Parashkevov 1981, 181).³

³ In het bijzonder in de regeringsperiode van Ferdinand van Saksen-Coburg-Gotha, vanaf 1887 vorst en van 1908 tot 1918 tsaar van Bulgarije.

Nederlandse woorden die door bemiddeling van het Duits in het Bulgaars terechtgekomen zijn, vinden we in diverse woordvelden: Aardrijk — *ajsberg* (< Nl. *ijsberg*) en *bager* (< Nl. *baggermachine*), Scheepvaart — *kaper* (< Nl. *kaper*) en *loger* (< Nl. *logger*), Bouwkunst — *stelaž* (< Nl. *stellage*) en *panel* (< Nl. *paneel*), Handel — *makler* (< Nl. *makelaar*) e.a. Daarbij is het ook belangrijk om op te merken dat bij sommige woorden in de Bulgaarse vreemdewoordentolken het Nederduits als taal van herkomst wordt aangegeven, zonder het Nederlands als een eventuele brontaal aan te wijzen. Dit is het geval bij: *gildija* (Nl. *gilde*), *kegla* (Nl. *kegel*), *klampa* (Nl. *klamp*), *krab* (Nl. *krab*) en *štraf* (Nl. *straf*) (Velikov 2014, 142).

3.4 Het Engels als doorgeefluik

De Engelse woorden komen relatief laat in de woordenschat van de Bulgaarse taal, een klein aantal in de eerste en wat meer in de tweede helft van de negentiende eeuw. Hun aantal was toen aanzienlijk lager dan de ontleningen aan andere westerse talen als Italiaans, Frans en Duits (Vankov 1972, 3). Pas na de Tweede Wereldoorlog, toen het Amerikaans-Engels de nieuwe *lingua franca* werd, werd deze taal een belangrijke bron van nieuwe woorden in het Bulgaars. Na 1989 zorgden de grote maatschappelijke veranderingen en de toenemende globalisering voor een steeds grotere invloed van het Engels op het Bulgaars.

Net als het Frans in het verleden heeft de nieuwe *lingua franca* veel Nederlandse leenwoorden internationaal bekend gemaakt. Deze woorden kunnen ook weer in diverse woordvelden ingedeeld worden: Eet- en drinkwaren — *brendi* (< Eng. *brandy* < Nl. *brandewijn*), Sport en spel — *korfbol* (< Eng. *korfbal* < Nl. *korfbal*), Scheepvaart — *jahta* (< Eng. *yacht* < Nl. *jacht*), Verdovende en stimulerende middelen — *droga* (< Eng. *drug* < Nl. *droog*) en *doping* (< Eng. *dope* < Nl. *doop*), Vervoermiddelen — *wagon* (< Eng. *wagon* < Nl. *wagen*), Kunst — *skeč* (< Eng. *sketch* < Nl. *schets*), Geld — *dolar* (< Eng. *dollar* < Nl. *daalder*), Functies/hoedanigheid — *bos* (< Eng. *boss* < Nl. *baas*) e.a.

3.5 Woorden uit het Afrikaans en niet-Europese talen

Het hedendaags Bulgaars kent een dozijn leenwoorden uit het Afrikaans die rechtstreeks of met de bemiddeling van een andere taal (meestal het Engels) zijn overgenomen. Het zijn eigenlijk woorden die niet aan het Nederlands zijn ontleend, maar aan haar dochters taal die uit de zeventiende-eeuwse

Hollandse spreektaal is voortgekomen (Van der Sijs 2010, 44). Als zodanig zijn ze dus ontleningen aan een andere taal, waarin ze een nieuwe semantische inhoud hebben gekregen. Wat betreft de vorm zijn deze woorden echter allemaal afkomstig uit het Nederlands (Kowalska-Szubert 2013, 209).

Deze leenwoorden kunnen thematisch in de volgende woordvelden ingedeeld worden: Dieren- en plantenrijk — *duker* (< Nl. *duiker(bok)*), *Boër* ‘geitenras’ (< Nl. *boer*), *kraal* ‘omsloten ruimte voor vee’ (< Nl. *kraal*) en (*čaj*) *rojbos* (< Nl. *rooibosthee*), Vertegenwoordigers van land/ras — *afrikaneri* (< Nl. *Afrikaner*, *Afrikaander*), *huri* (< Nl. *boer*), *bušmen* (< Nl. *Bosjesman*), *hotentot* (< Nl.) en *uittlender* (< Nl. *uitlander*), Geld — *rand* (< Nl. *rand*), Politiek/overheid — *apart(h)ejd* (< Nl. *apartheid*).

Het Afrikaans is niet de enige overzeese taal waarin sporen van het Nederlands te vinden zijn. De eeuwenlange handel met verre landen zorgde voor intensieve taalcontacten die tot een wederzijdse taalverrijking leidden. Op de terugweg naar Europa brachten de Hollandse zeelieden niet alleen exotische goederen mee, maar ook de benamingen ervan. Op die manier hebben veel woorden uit het Maleis, Indonesisch of andere niet-Europese talen de talen van ‘het oude continent’ bereikt. Met hun bemiddelingsrol of rechtstreeks aan het Nederlands ontleend, in dat geval zelf een doorgeefluik, zijn deze woorden in het Bulgaars terechtgekomen.

De meeste van deze ontleningen behoren zoals we kunnen verwachten tot het woordveld Dieren- en plantenrijk — *kakadu* (Nl. *kaketoe*), *lori* (Nl. *lori*), *mops* (Nl. *mops*), *pavian* (Nl. *baviaan*), *orangutan* (Nl. *orang-oetan(g)*) en *ančar* (Nl. *antjar* ‘oepasboom’), *pomelo* (Nl. *pompelmoes*), *ratan* (Nl. *rotan*), *saflor* (Nl. *saffloer*). Afzonderlijke woorden als het voedingsmiddel *sago* (Nl. *sago*), de stoffen *batika* (Nl. *batik*) en *jut* (Nl. *jute*) of de ‘gomlak’ *šelak* (Nl. *schellak*) hebben eveneens een plaats in de Bulgaarse woordenschat gevonden.

4. THEMATISCHE INDELING

VAN DE NEDERLANDSE LEENWOORDEN IN HET BULGAARS

In de *Uitleenwoordenbank van het Nederlands* (2015), de elektronische database met aanvullingen en correcties uit *Nederlandse woorden wereldwijd* (2010), gebruikt Van der Sijs tweeëntwintig woordvelden teneinde een thematische indeling van de Nederlandse woorden die door andere talen zijn

overgenomen tot stand te brengen.⁴ Wat de Nederlandse leenwoorden in het Bulgaars betreft, blijken er negentien woordvelden vertegenwoordigd te zijn. Hoewel de meeste woorden behoren tot het hoofdthema *Scheepvaart* (75 woorden of 48%), hebben we in het voorgaande al gewezen op de verscheidenheid van de Nederlandse invloed op het Bulgaars. Zo zijn volgens de Uitleenwoordenbank *Wetenschap* (10 woorden of 6%), *Werk en industrie* (9 woorden of 6%), *Mensenwereld* (8 woorden of 5%), maar ook woordvelden met drie of minder dan drie ontleningen als *Leger*, *Voortbewegen*, *Zintuiglijkheid*, *Muziek*, *Overheid*, *Communicatie*, *Sport en spel*, *Religie* en *Plantenrijk* onderdeel van de cartografie van de Nederlandse leenwoorden in het Bulgaars.

De drie woordvelden die volgens Van der Sijs geen Nederlandse ontleningen in het Bulgaars bevatten, zijn *Letterkunde*, *Tijd* en *Taalkunde*. Alleen het laatste hoofdthema, nog preciezer het subthema *Eigennamen*, kan niet buiten beschouwing worden gelaten. De in de Uitleenwoordenbank genoemde eigennamen als *Eramus/Erasmiaans*, *Ieper* en *Jan-Kees* zijn ook in het Bulgaars eponiemen resp. geoniemen voor soortnamen geworden — *erazmizām* (< Nl. *erasmisme*), *iprit* (< Nl. *ypriet*, *yperiet*) en *janki* (yankees < Nl. *Jan-Kees*).

Bij een nader onderzoek van Bulgaarse soortnamen die van Nederlandse eigennamen afkomstig zijn, wordt het duidelijk dat hun aantal vrij groot is, ongeveer tachtig woorden. Deze zijn, net als andere Nederlandse ontleningen, niet alle in de Uitleenwoordenbank opgenomen, omdat slechts een klein aantal voorkomt in de vreemdewoordentolken die voor de doeleinden van *Nederlandse woorden wereldwijd* (2010) werden gebruikt. Dit is ook de reden voor het tamelijk kleine aantal Nederlandse leenwoorden in het Bulgaars die in dat cruciale werk voorkomen.⁵ Toch is het van groot belang om te zeggen dat Van der Sijs (2010) als eerste buiten het cliché is getreden dat de Nederlandse leenwoorden die met de bemiddeling van het Russisch in het Bulgaars zijn terechtgekomen alleen van maritieme aard zijn (vgl. Detrez 1977; Hyrkänen 1980; Nikolova 2000).

⁴ Zie ook Van der Sijs (2001: 74-80)

⁵ Van der Sijs (2010) meldt 154 Nederlandse leenwoorden in het Bulgaars. Hun aantal in de Uitleenwoordenbank (2015) is 156.

5. CONCLUSIES

Het aantal Nederlandse leenwoorden in het Bulgaars is relatief groot, hoewel de historische ontwikkelingen en de grote geografische afstand ervoor zorgden dat de twee taalgebieden door de eeuwen weinig rechtstreekse contacten kenden. De meeste Nederlandse woorden zijn, voornamelijk door schriftelijk taalcontact, via een andere taal (met name Russisch, Frans, Duits en Engels) doorgeleend, waarbij ze soms een langere zwerftocht maakten om uiteindelijk in het Bulgaars terecht te komen. Door bemiddeling van deze talen zijn ook woorden uit het Afrikaans en andere niet-Europese talen in het Bulgaars beland die met hulp van het Nederlands als doorgeefluik Europa bereikten.

De Nederlandse leenwoorden in het Bulgaars behoren niet alleen tot het thema van de scheepvaart, zoals men tot voor kort vooral heeft beargumenteerd, maar tot bijna alle tweeëntwintig woordvelden die volgens Van der Sijs “de volgorde waarin de mens en de mensheid de wereld leert en leerde kennen” (2001, 78) beschrijven.

REFERENTIES

- Detrez, Raymond. 1977. ‘0Niderlandski zaemki v bälgarskiia ezik. Prinos kām istoriiaata na bälgarskata leksika.’ *Slavica Gandensia* 4: 121–174.
- Hyrkännen, Jukka. 1980. *Seefahrt- und Fischereiterminologie nicht-slavischen Ursprungs im bulgarischen Schwarzmeergebiet*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Kowalska-Szubert, Agata. 2013. *Polder, lakmus en kordzik. Nederlandse lexicale ontleningen in het hedendaags Pools*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Nikolova, Tsenka. 2000. ‘Nederlandse woorden in het hedendaags Bulgaars.’ In Paul van den Heuvel (ed.), *Interculturaliteit. Interculturele aspecten van de Neerlandistiek in Midden- en Oost-Europa*, 114–121. Bratislava: Stimul.
- Parashekvov, Boris. 1981. ‘Nemski, niderlandski i skandinavski zaemki v bälgarskiia ezik.’ *Säpostavitelno ezikoznanie* 6 (3-5): 181–189.
- Sijs, Noline van der. 1996. *Leenwoordenboek. De invloed van andere talen op het Nederlands*. Den Haag: Sdu Uitgevers & Antwerpen: Standaard Uitgeverij.
- Sijs, Noline van der. 2001. *Chronologisch woordenboek van het Nederlands: De ouderdom en herkomst van onze woorden en betekenissen*. Amsterdam & Antwerpen: Uitgeverij L.J. Veen.
- Sijs, Noline van der. 2010. *Nederlandse woorden wereldwijd*. Den Haag: Sdu Uitgevers.
- Sijs, Noline van der. 2015. Uitleenwoordenbank, op www.meertens.knaw.nl/uitleenwoordenbank/ (gehost door het Meertens Instituut).
- Vankov, Lyubomir. 1972. ‘Rannite zaemki ot angliiski ezik v bälgarski.’ *Annuaire de l’université de Sofia* 65 (1): 295–324.

- Velikov, Kaloyan. 2014. 'Niderlandski zaemki v bǎlgarskiia ezik izvǎn morskata tematika i trudnosti pri etimologiziraneto im.' In *Web-conference 'Obštuvane bez granici'*. Veliko Tarnovo, 137–143.
- Vesselinov, Dimitar , & Anna Angelova. 2015. *Rečnik na frenskite dumi v bǎlgarskiia ezik I*. Sofia: Univ. izdat.
- Vätov, Värban. 1998. *Leksikologija na bǎlgarskiia ezik*. Veliko Tarnovo: Abagar.

OD *WAFEL* DO *VAFLA*:
MAPA NIDERLANDZKICH ZAPOŻYCZEŃ W JĘZYKU BULGARSKIM

Streszczenie

Liczba niderlandzkich zapożyczeń w języku bułgarskim jest względnie duża, chociaż ze względu na uwarunkowania historyczne oraz dużą odległość geograficzną oba te regiony językowe miały niewielki bezpośredni kontakt na przestrzeni wieków. Większość niderlandzkich słów została zapożyczona przez kontakt pisemny za pośrednictwem innego języka (tj. rosyjskiego, francuskiego, niemieckiego i/lub angielskiego). Czasami dotarły one do języka bułgarskiego po długiej wędrówce. Za pomocą tych języków słowa z języka afrykanerskiego i innych pozaeuropejskich języków również dotarły do Europy oraz Bułgarii, a przyczynił się do tego w szczególności język niderlandzki. Niderlandzkie zapożyczenia w języku bułgarskim należą nie tylko do sfery żeglugi, jak do niedawna sądzono, a do 22 obszarów słownych. Noline van der Sijs (2001, 78) napisała: „the order in which the man and mankind learns the world and learned know”. Cytat ten ilustruje szeroką gamę niderlandzkich zapożyczeń.

Przełożyły mgr Beata Sprawka i mgr Agnieszka Flor-Górecka

Słowa kluczowe: niderlandzki; bułgarski; zapożyczenia; kontakt języków; sposoby zapożyczania.

FROM *WAFEL* TO *VAFLA*:
A MAPPING OF DUTCH LOANWORDS IN BULGARIAN

Summary

The number of Dutch loanwords in Bulgarian is relatively large, although due to historical developments and the large geographical distance the two language regions had little direct contact throughout the centuries. Most Dutch words are mostly borrowed via a written language contact, through another language (i.e. Russian, French, German and/or English), sometimes after a long 'journey' until they eventually end up in Bulgarian. By means of these languages words from Afrikaans and other non-European languages have also reached Europe and Bulgarian in particular with the help of Dutch as a conduit. The Dutch loanwords in Bulgarian belong not only to the sphere of shipping, as one has argued until recently, but almost to all the twenty-two word fields “the order in which the man and mankind learns the world and learned know” (2001, 78) described by Van der Sijs, illustrating the wide range of Dutch loans.

Key words: Dutch; Bulgarian; loanwords; language contact; ways of borrowing.